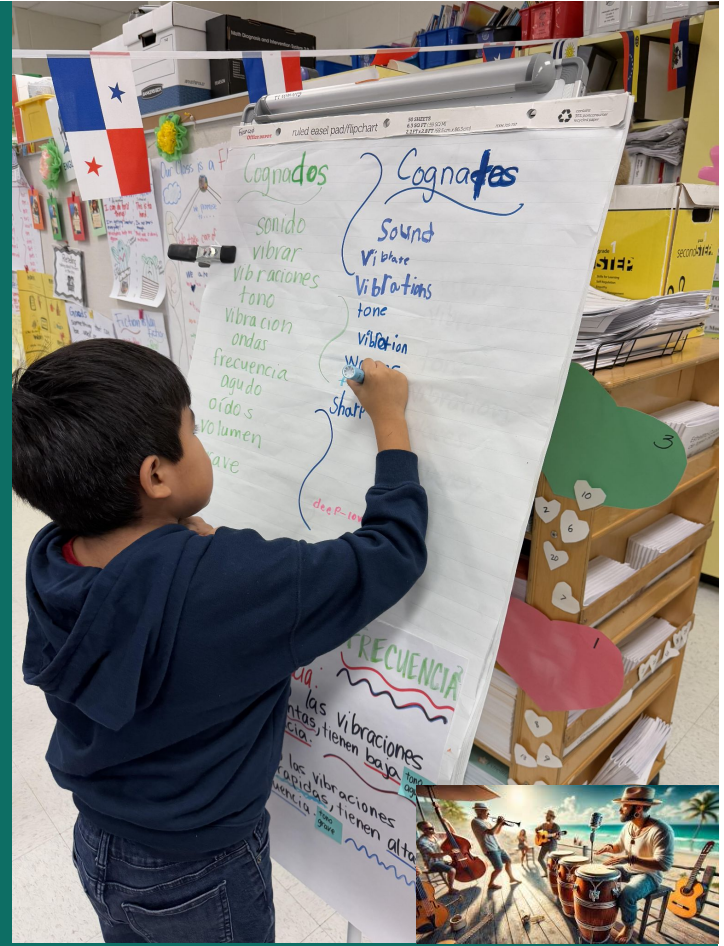


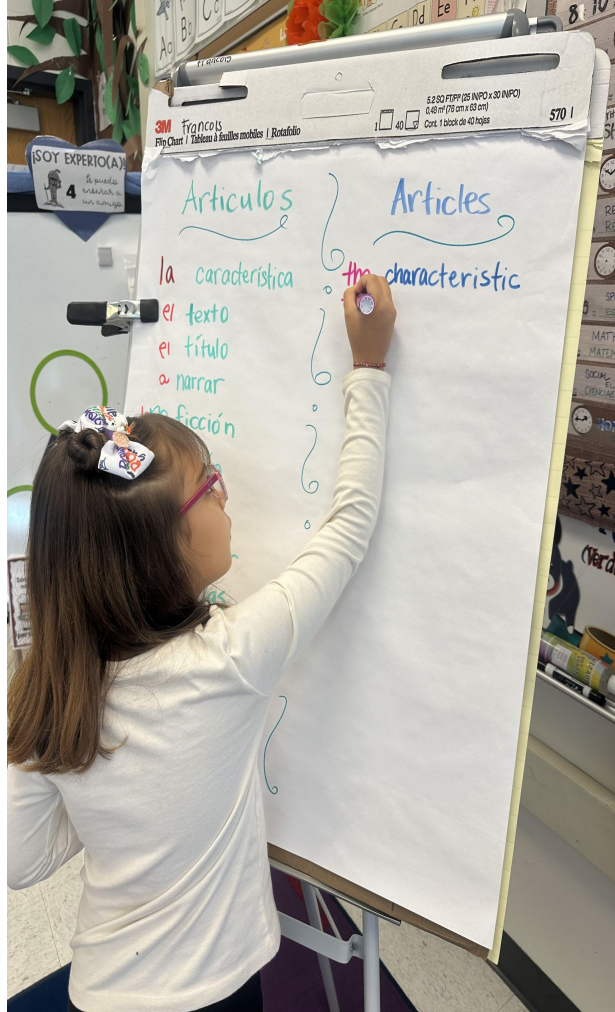
<https://tinyurl.com/yc2c5yyh>



Strengthening Biliteracy Through Cross- Linguistic Connections

June 5 2026





Learning HUB



To qualify for ISBE hours,
also register at the Learning Hub:

Course Code: 78117

Activity Code: 141316



Chicago
Public
Schools

MULTILINGUAL-
MULTICULTURAL
EDUCATION

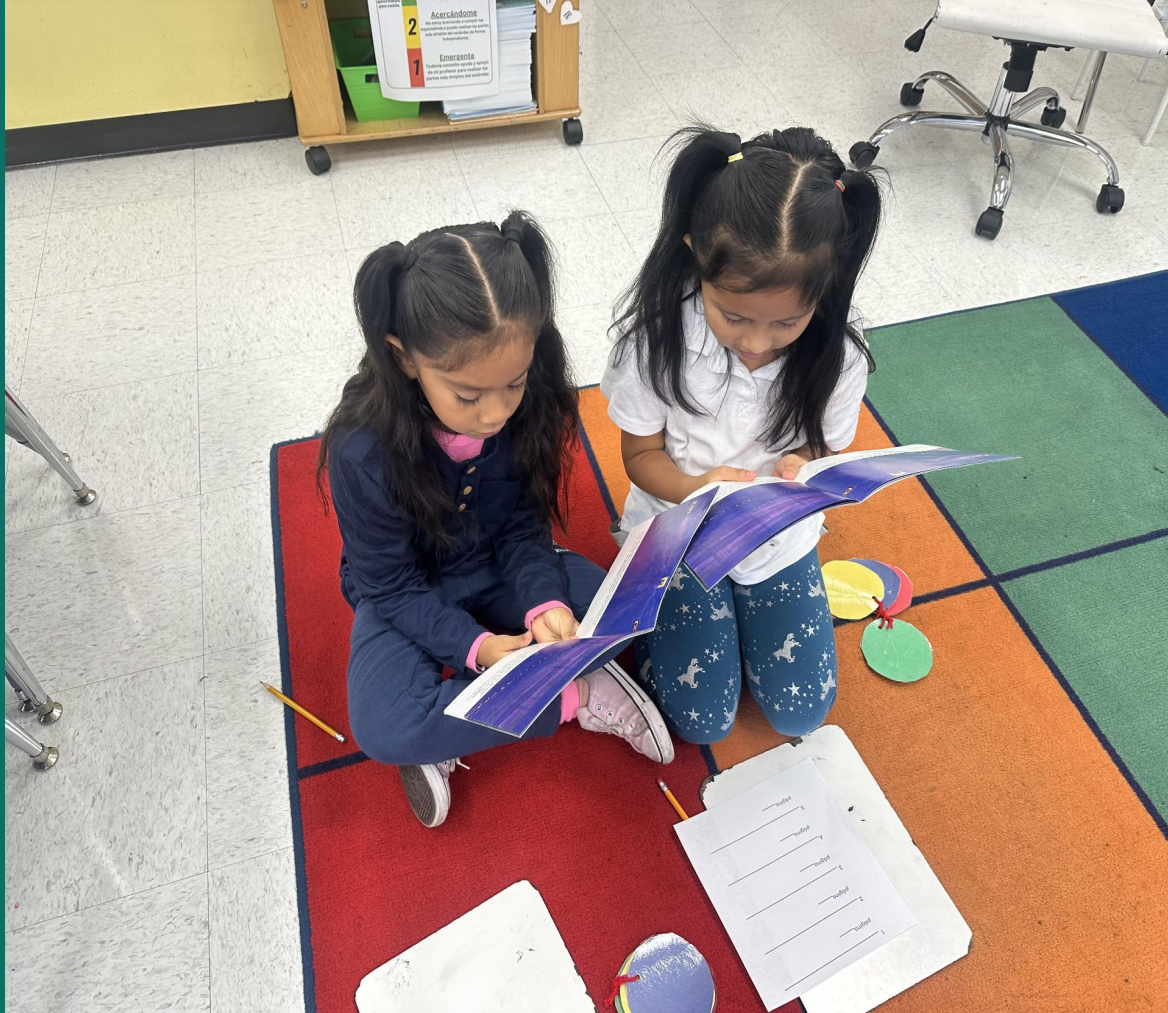
Cross- Linguistic Connections

Agenda

- Welcoming
- Connector Activity
- Activate Prior Knowledge: What is a CLC?
- CLC in Action: Lesson Immersion
- Plan for implementation
- Closing and Exit Slip

Centering our Community

Our professional learning
will be in both English and
Spanish.





Amy Weiss,
Executive Director of
EL Instruction



Alissa Machani,
Biliteracy Manager



Angie Chagoya,
Biliteracy Specialist



Yesenia Francois,
Biliteracy Specialist



Bri Brown,
Biliteracy Specialist



Josefina Delgado,
Biliteracy Specialist

Biliteracy Team



MULTILINGUAL-
MULTICULTURAL
EDUCATION

Session Objectives

Teachers...

- will deepen their understanding of Cross-Linguistic Connections (CLC) by analyzing curricular materials and identifying authentic opportunities to intentionally integrate CLC strategies.
- will learn how to foster a translanguageing culture in their classrooms through planning intentional opportunities to leverage students' full linguistic repertoires within lessons.

Students...

- will be able to develop and express their multilingual identities by making Cross-Linguistic Connections and using translanguageing to access and demonstrate their learning.

How will we be together in this learning space?

- Open to new perspectives.
- Allow ourselves the luxury of doing just one thing.
- Make space for all voices.
- Remain solution-oriented and student-centered.
- Celebrate diversity in this space.



Community
Agreements

Actividad de conexión

¿Cómo se conectan los idiomas?

Reflexione sobre un momento en el que estableció una conexión entre dos idiomas.

¿Qué observó?

¿De qué manera le ayudó?



Un paseo de experiencia lingüística



Cómo lo haremos

Explorar: Recibirá un texto breve en un idioma que no es su lengua principal. Léalo junto con su grupo y colaboren para inferir y resumir lo que creen que comunica.

Conversar: Comparta con su grupo:

- ¿Cómo se sintió al no comprender completamente el texto?
- ¿De qué manera le ayudó la oralidad a comprender y resumir mejor el contenido?
- ¿Qué estrategias utilizó para construir significado y apoyar su comprensión?
- ¿Cómo podrían sentirse los estudiantes en situaciones similares?

Proceso: Por favor, permanezca en su mesa y trabaje con el idioma asignado a su mesa.

¿Cómo se sintieron al no entender todo?

▲ **Triángulo:** ¿Cómo les ayudó la oralidad para comprender y resumir el texto?

■ **Cuadro:** ¿Qué estrategias usaron para construir el significado?

● **Círculo:** ¿Cómo podrían sentirse los estudiantes en situaciones similares?

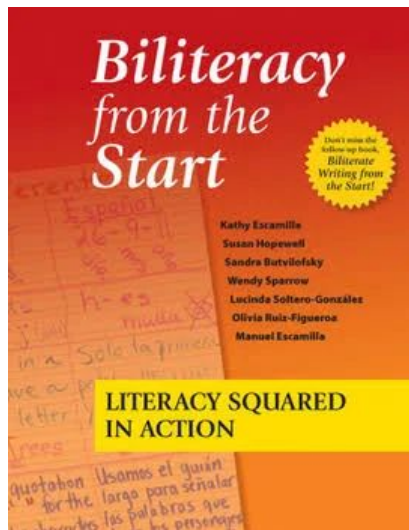
Connecting our Learning



Conectando y aprendiendo:

¿Qué son las conexiones
translingüísticas?

¿Qué son las conexiones translingüísticas?



Conexiones translingüísticas (cross-linguistic connections)

las oportunidades **explícitas y planificadas** para establecer relaciones entre dos lenguas, con el fin de fortalecer el aprendizaje.

Biliteracy From the Start

Conexiones translingüísticas

Ayudan a los estudiantes a transferir aprendizajes entre español e inglés

Fortalecen otras prácticas de biliteracidad: **cognados** y **conciencia metalingüística**

Promueven comprensión profunda, **identidad** bilingüe y aprendizaje **riguroso**

Conectan los idiomas, **construyendo una base sólida** para el éxito bilingüe

Prácticas clave de biliteracidad



La oralidad: Oportunidades creadas intencionalmente para escuchar y hablar académicamente durante todo el bloque de alfabetización todos los días.

Conexiones translingüísticas: Las conexiones entre dos lenguas y el estudio de esas conexiones.

Cognados: Los cognados son pares de palabras (una en un español y otra en inglés) que tienen una ortografía, un significado y una pronunciación similares en ambos idiomas.

Conciencia metalingüística: La capacidad de pensar y discutir el lenguaje. En ALE, empieza con lo que es igual entre los lenguajes y después se enfoca en las diferencias.

Recursos culturalmente y lingüísticamente sostenibles: Textos escritos originalmente en español o auténticamente traducidos y recursos para reconocer, celebrar y sostener las ricas tradiciones culturales de la gente hispanohablante.

Características auténticas del lenguaje en español: Un alcance y secuencia de instrucción intencionalmente diseñados para el desarrollo específico del idioma español.

Instruction recognizes and celebrates the diverse cultural backgrounds, languages and experiences of students and communities.

**Culturally
Responsive
and Affirming**



**Grade Level
Aligned**



Students engage in grade level, standards aligned instruction to accelerate learning to ensure all students have access to high-quality advanced course options.

Instruction values and builds on students' diverse linguistic repertoires, enabling academic engagement in multiple languages while offering opportunities to expand multilingual abilities and enhance learning across content areas.

**Linguistically
Sustaining and
Enriching**



**Centers
Rightful
Presence and
Belonging**



All students, including those with disabilities, are fully seen, supported, and engaged in instruction that fosters connection, affirms identity, and ensures access in the least restrictive environment.

**Effective
Instruction**

Ejemplos de conexiones translingüísticas

Fonética	Morfología	Semántica	Sintaxis	Pragmática	Ortografía
 La pronunciación de la "t", de la "d" Correspondencias entre letras y sus sonidos	 Afijos griegos y latinos	 Cognados y falsos cognados Palabras polisémicas	 Los verbos y sus funciones (subjuntivo, imperativo...) Los adjetivos y su colocación	 El uso de usted Expresiones comunes de respeto en función de diferentes contextos	 El uso de las mayúsculas La puntuación Formato de un email/carta

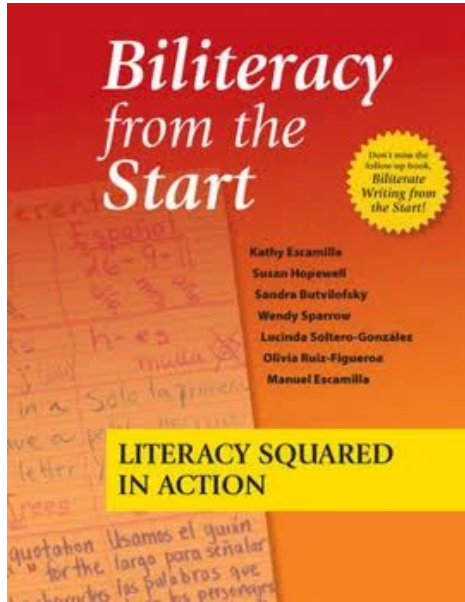
¿Cuál es la diferencia entre el translenguaje y las conexiones translingüísticas?



Conexiones translingüísticas

Informales	Formales
Reflexionando y hablando sobre las similitudes y las diferencias entre los lenguajes en diferentes momentos durante una lección.	Analizando, comparando y contrastando lenguajes reforzando el contenido/los conceptos metalingüísticos propios del español en actividades diseñadas para tal propósito.
Oportunidades intencionales para el translenguaje	
Aprovechando el repertorio lingüístico completo de los estudiantes para profundizar en su comprensión y para aumentar el nivel de sus destrezas lingüísticas	

Food for Thought



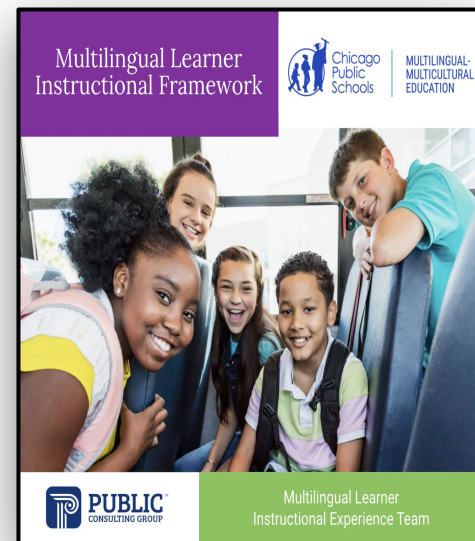
“When language environments are planned so that all languages **are understood to be resources** that can be **accessed and invoked strategically**, in service to language and literacy acquisition, space is created in which is **deliberate and purposeful use of Spanish and/or English** facilitates accelerated learning. Knowing two languages **not only augments meaning-making repertoires, it expands teaching repertoires.**”

Hopewell 2011

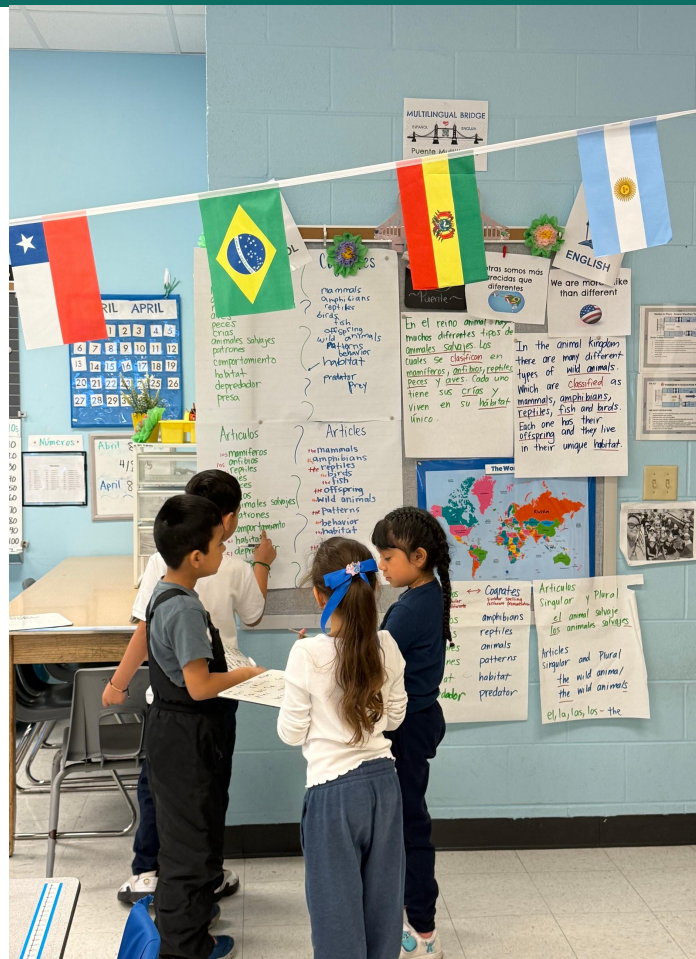
Inmersión en una
lección: conexiones
translingüísticas

ML Instructional Framework Purpose

- Equip teachers to promote rigorous, culturally and linguistically sustaining instruction for Multilingual Learners
- Provide guidelines for developing and implementing practical, high-leverage instructional practices that support language development
- Considers all academic content across all domains of language (listening, speaking, reading, and writing)
- Grounded in the research based practice that oracy, the intentional development and use of spoken language is central to language development



Los maestros aprenden a **crear espacios** de **conexiones** **translingüísticas** y **utilizan** las **oportunidades** **intencionales** que existen en el currículo.



Prácticas clave de biliteracidad



La oralidad: Oportunidades creadas intencionalmente para escuchar y hablar académicamente durante todo el bloque de alfabetización todos los días.

Conexiones translingüísticas: Las conexiones entre dos lenguas y el estudio de esas conexiones.

Cognados: Los cognados son pares de palabras (una en español y otra en inglés) que tienen una ortografía, un significado y una pronunciación similares en ambos idiomas.

Conciencia metalingüística: La capacidad de pensar y discutir el lenguaje. En ALE, empieza con lo que es igual entre los lenguajes y después se enfoca en las diferencias.

Recursos culturalmente y lingüísticamente sostenibles: Textos escritos originalmente en español o auténticamente traducidos y recursos para reconocer, celebrar y sostener las ricas tradiciones culturales de la gente hispanohablante.

Características auténticas del lenguaje en español: Un alcance y secuencia de instrucción intencionalmente diseñados para el desarrollo específico del idioma español.

Lección 7

Historias tradicionales



CONEXIONES TRANSLINGÜÍSTICAS



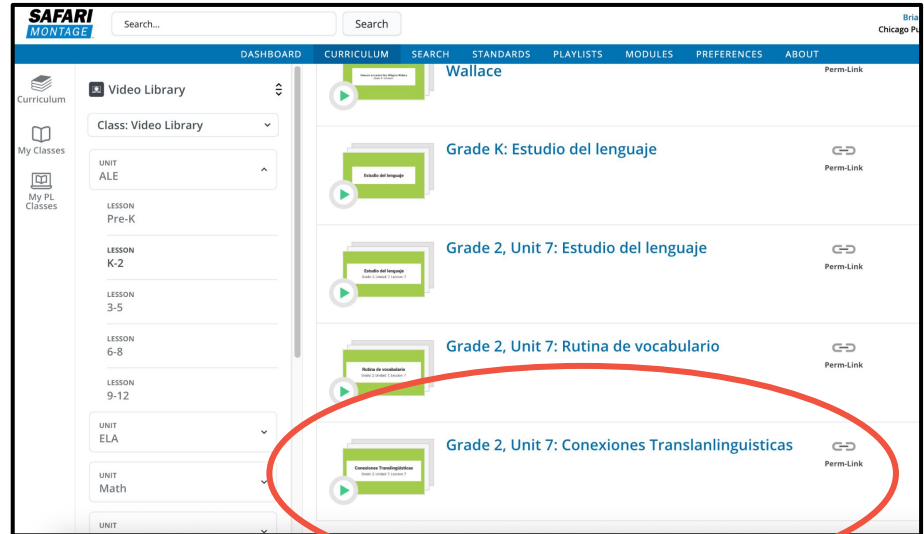
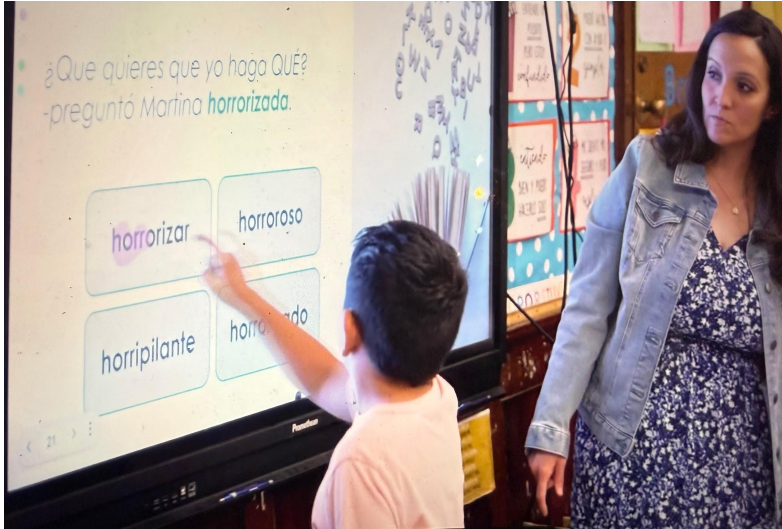
Objetivo de aprendizaje

- Puedo comparar palabras formadas con la misma raíz en español y en inglés.



Video

ALE Grado 2: Unidad 7



skyline



¿En qué se parecen las palabras?

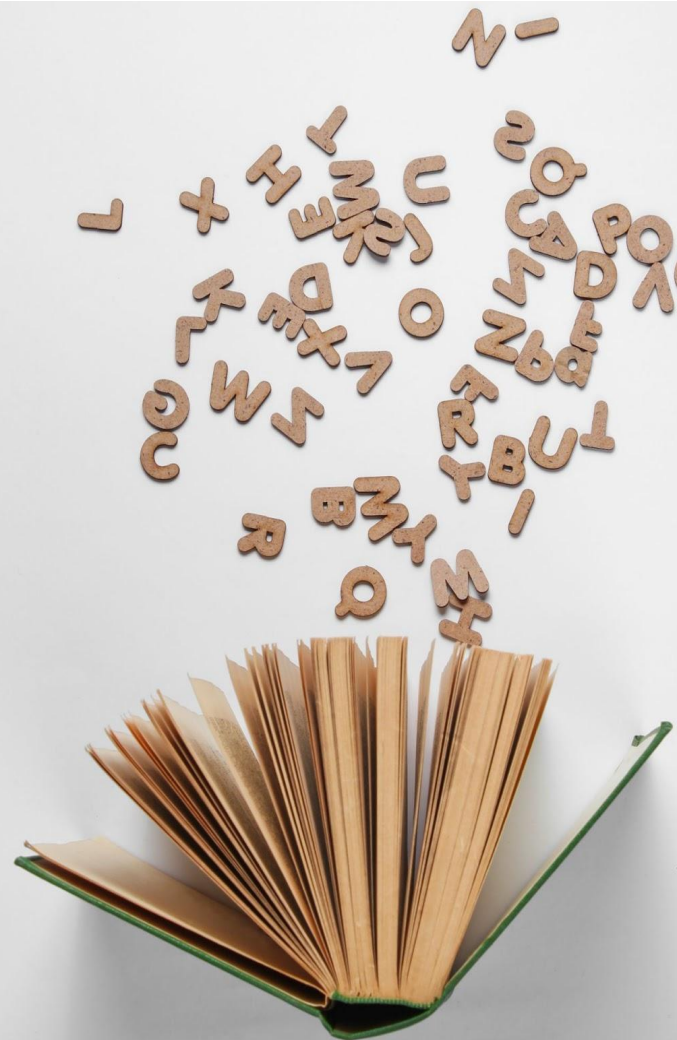
¿Qué quieres que yo haga QUÉ?
-preguntó Martina **horrorizada**.

horrorizar

horroroso

horripilante

horrorizado



Palabras formadas con la misma raíz en español y en inglés

Español	Inglés
horror	horror
horrorizada	horrified
horrorizado	horrified
horrorizar	horrify
horroroso	horrifying
horripilante	horrific

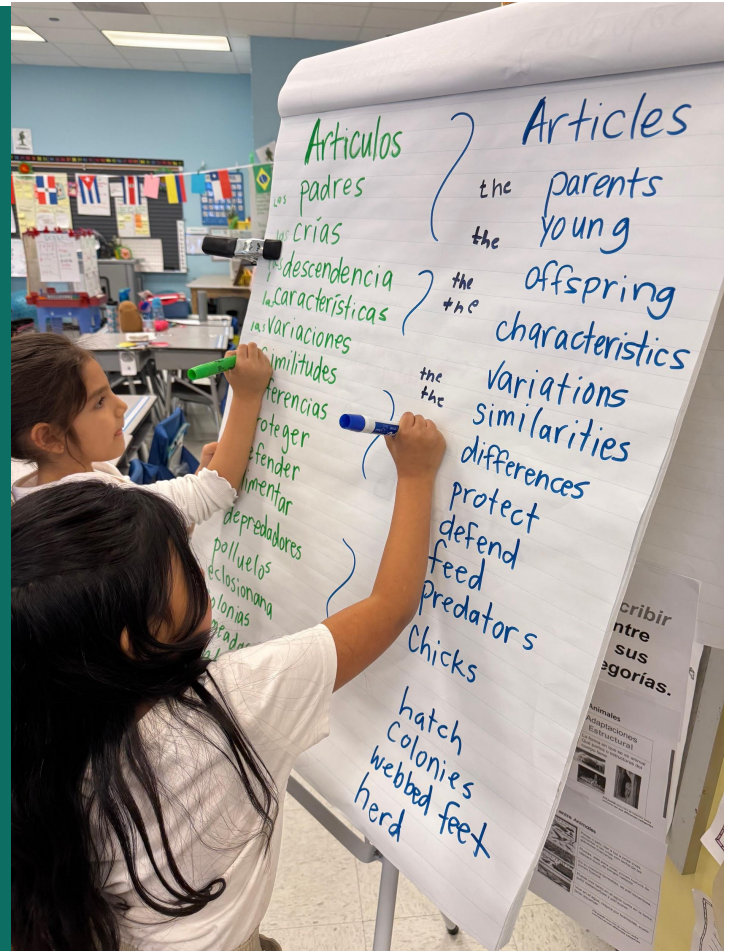
Reflexión



- ¿Qué componentes de las conexiones translingüísticas observó que ayudaron a los estudiantes a transferir aprendizajes entre español e inglés?
- ¿Cómo podrían estas conexiones enriquecer la comprensión, la identidad bilingüe y la participación académica de sus estudiantes?



Planificación



¿Qué recursos de conexiones translingüísticas formales e informales de su currículum o lección utilizará para diseñar rutinas translingüísticas en su clase?

Abra su currículum o lección y busque lo siguiente:

1. Una oportunidad de conexión translingüística **informal**
2. Una oportunidad de conexión translingüística **formal**
3. **Otro espacio** para hacer una conexión translingüística en su clase

Actividad de exploración



¿Qué recursos de conexiones translingüísticas formales e informales de su currículo o lección utilizará para diseñar rutinas translingüísticas en su clase?

Reflexión



Cierre

Session Objectives

Teachers...

- will deepen their understanding of Cross-Linguistic Connections (CLC) by analyzing curricular materials and identifying authentic opportunities to intentionally integrate CLC strategies.
- will learn how to foster a translanguaging culture in their classrooms through planning intentional opportunities to leverage students' full linguistic repertoires within lessons.

Students...

- will be able to develop and express their multilingual identities by making Cross-Linguistic Connections and using translanguaging to access and demonstrate their learning.

Contact Information



Chicago Public Schools

MULTILINGUAL-MULTICULTURAL EDUCATION

Amy Weiss

*Executive Director of EL
Instruction*

aeweiss@cps.edu

Alissa Machani

Biliteracy Manager

aakarp@cps.edu

Angie Chagoya

Biliteracy Specialist

alchagoya@cps.edu

Yesenia Francois

Biliteracy Specialist
vfrancois@cps.edu

Bri Brown

Biliteracy Specialist
brbrown5@cps.edu

Josefina Delgado

Biliteracy Specialist
jadelgado1@cps.edu



Chicago Public Schools